

TABLE DES MATIÈRES

TOME I

AVANT-PROPOS	9
INTRODUCTION.	
CHAP. I. LA TRADITION LATINE	15
<i>par B. HEMMERDINGER</i>	
I. Les manuscrits.....	16
1. Famille irlandaise (C V H).....	18
2. Famille lyonnaise (A Q O R P S).....	21
II. Les éditions.....	34
III. La division en chapitres.....	42
IV. Principes d'édition (L. D.).....	43
CHAP. II. LA TRADITION GRECQUE	51
<i>par L. DOUTRELEAU</i>	
I. Idée directrice.....	52
Tableau des fragments grecs.....	56
II. Citations d'Eusèbe.....	58
III. Florilège de Théodoret.....	60
IV. <i>Sacra Parallela</i> de Jean Damascène.....	62
V. Chaînes.....	74
VI. Florilège d'Ochrid.....	86
CHAP. III. LES TRADITIONS ARMÉNIENNE ET SYRIAQUE	88
I. La version arménienne, <i>par Ch. MERCIER</i>	88
Le texte.....	88
L'édition.....	92
L'apparat.....	94

II. Les fragments arméniens, <i>par</i> A. ROUSSEAU.....	99
III. Les fragments syriaques, <i>par</i> L. DOUTRELEAU.....	102
CHAP. IV. VERS LE TEXTE D'IRÉNÉE	105
<i>par</i> A. ROUSSEAU	
I. Examen critique des traditions.....	107
1. La version latine.....	110
Littéralité et intelligence.....	110
Traductions plus larges.....	113
Tendance à la verbosité.....	116
Erreurs et omissions.....	119
Modifications délibérées.....	123
2. La version arménienne.....	129
Littéralité.....	129
Procédés systématiques.....	135
Erreurs et bévues.....	143
Pas de retouches intentionnelles.....	149
3. Les fragments grecs.....	156
4. Les fragments syriaques.....	160
II. Mise en œuvre des traditions.....	161
1. Le choix des variantes.....	162
2. La rétroversion grecque.....	172
3. La traduction française.....	176
4. Les notes justificatives.....	182
OBSERVATION sur les <i>Argumenta</i> , <i>par</i> A. R. et L. D.....	186
NOTES JUSTIFICATIVES	
<i>par</i> A. ROUSSEAU	193
APPENDICES.	
I. Pour un texte arménien amélioré.....	289
II. Traduction latine des fragments arméniens.....	317
III. Table de concordance des chapitres dans les différentes éditions.....	321
TABLES.	
Table des citations scripturaires.....	327
Analyse du Livre IV.....	341
Table des matières.....	345

TOME II**TEXTE ET TRADUCTION.**

Sigles et conventions.....	360
Argumenta.....	362
Incipit liber quartus.....	382
Desinit liber quartus.....	995

N. B. *Les tables et index détaillés qu'appellent les Livres IV et V de l'« Adversus haereses » seront publiés à la fin du Livre V.*
